

ZEITSCHRIFTENSCHAU

Grenzgänge Jg. 4 [Nr. 8], 1997.

Jenny Brumme, "Hexágono y Piel de toro", *Grenzgänge* 8, 3-16.

Jenny Brumme plädiert dafür, das Konzept des Kulturtransfers auch in der Sprachgeschichtsschreibung anzuwenden; ihr konkretes Beispiel ist die Rezeption des Französischen im Spanischen des 18. und frühen 19. Jahrhunderts, wobei fachsprachlichen Texten ein besonderes Augenmerk gewidmet wird und nicht nur der Wortschatz, sondern auch die durch die Rezeption von Übersetzungen eingetretenen "cambios de las normas estilísticas" Aufmerksamkeit finden. "En el análisis de textos (sobre lo ajeno o traducciones) se verá cómo se produce la *transferencia cultural* y qué impactos tiene en la lengua y la comunicación" [16].

José Antonio Moreno Villanueva, "El *Essai sur l'électricité des corps* (1746) de Jean-Antoine Nollet: Primer texto sobre física eléctrica traducido al español", *Grenzgänge* 8, 17-32.

Es wird gezeigt, daß die spanische Terminologie der Elektrizität in hohem Maße durch Übersetzungen aus dem Französischen geprägt wurde, besonders durch die von José Vázquez y Morales 1747 veröffentlichte Übersetzung von Nollets Hauptwerk.

Cecilio Garriga Escribano, "La recepción de la *Nueva nomenclatura química* en español", *Grenzgänge* 8, 33-48.

Die *Méthode de nomenclature chimique* von 1787 erlebte drei spanische Übersetzungen (1788; 1795; 1802), die sich vor allem in der Art der Adaptation der Nomenklatur (bloße Hispanisierung des französischen Wortes oder "adaptación [...] a partir de la traducción latina" [39], Genus) unterscheiden. "La adaptación de los nuevos términos químicos, llegados a través del francés, desencadena una serie de reflexiones acerca de la lengua y los neologismos que no pueden pasar inadvertidas para la lingüística. [...] Se trata de una muestra más del rendimiento que para la historia de la lengua puede dar el estudio de los textos técnicos o de especialidad" [47-48].

Rolf Kailuweit, "Sprache und Politik im Spanien des 18. Jahrhunderts — eine Auseinandersetzung mit dem Französischen", *Grenzgänge* 8, 49-65.

Die spanischen sprachnormierenden Arbeiten des 18. Jahrhunderts entstanden weitgehend in Anlehnung an französische Vorbilder, aber wenn man davon ausgeht, daß "Sprachpolitik entweder protektionistisch (Behauptung des Eigenen gegenüber dem Fremden), integristisch (Übernahme des Fremden) oder aber imitatorisch (Gestaltung des Eigenen nach dem Vorbild des Fremden)" [50] ist, dann dominiert nach Rolf Kailuweit "im spanischen Sprachdenken und in der spanischen Sprachpolitik des 18. Jahrhunderts [...] eine imitatorische Einstellung" [57]: